

Мохамед Гүлиев
Мохамед Кулиев

АЗƏРБАЙҶАН
ХАЛҶ МАҢНЫЛАРЫ



АЗЕРБАЙДЖАНСКИЕ
НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

ПІЯДА КОРӨГЛҮ
ПЕШИЙ КЁРОГЛҮ

Allegro moderato

113.



Уча-уча даглар башы
Гарлы да олур, гарсыз да олур.
Чәнд элә бир ишдә танын —
Сәнли дә олур, сәнсиз дә олур.

Короглунын аты кәрәк,
Атлы да олур, атсыз да олур.
Бир икидин заты кәрәк —
Варлы да олур, варсыз да олур.

В моей стране, куда ни взглянешь, повсюду горные хребты.
В ней много гор, покрытых снегом, и много гор без снега в ней.
Когда, свершив великий подвиг, прославился однажды ты, —
С тобой любую битву свяжут, — ты был в ней или не был в ней.

Необходимо чтобы резвый был конь всегда у Кёроглу.
Чтобы железная кольчуга была тверда у Кёроглу.
Коль ты рождён для битв победных, живи тогда близ Кёроглу.
А уж богат ты или беден — неважно для его друзей.



ЕРИ, ЕРИ
ПРИДИ, ПРИДИ

Moderato

114. Е - ри, е - ри гур - ба - нын о - лум,
 қал ба - ри гур - ба - нын о - лум,
 кү - лә кү - лә кү - лә қал я - ны - ма,
 ай па - ри, гур - ба - нын о - лум.
 Қал ба - ри гур - ба - нын о - лум.
 Мән сә - нин һей - ра - нын о - лум.

Ери, ери гурбанын олум,
 Қал бәри гурбанын олум,
 Күлә-күлә-күлә қал яныма,
 Ай пәри, гурбанын олум,
 Қал бәри гурбанын олум,
 Мән сәнин һейранын олум.

Куда б ни шла, ко мне шагай, да буду жертвой я твоей,
 Приди, прекрасная, как май, да буду жертвой я твоей,
 С улыбкой на лице своём, любимая войди в мой дом,
 О пери, хоть надежду дай, да буду жертвой я твоей,
 Приди, прекрасная, как май, да буду жертвой я твоей,
 Куда б ни шла, ко мне шагай — и самых верных я верней.



ҺӘЙӘТЛӘРИ СОҒАНЛЫҒ
ПРОСЬБА

Moderato

115. Һә - йәт - лә - ри со - ған - лығ, ба - лам,
 су - ла - ры кә - лир бу - лан - лығ, та - зә чы - хан
 чит - ләр - дән, ба - лам, я - ры - ма ал - лам ту - ман - лығ.
 Ат - ма даш, вур - ма даш нар дә - нә - си - йәм мән,
 а - та - мын, а - на - мын бир - дә - нә - си - йәм мән.

Һәйәтләри соғанлығ, балам,
 Сулары кәлир буланлығ,
 Тазә чыхан читләрдән, балам,
 Ярыма аллам туманлығ.
 Атма даш, вурма даш
 Нар дәнәсийәм мән,
 Атамын, анамын
 Бирдәнәсийәм мән.

Лук посеял по двору.
 Катится мутный ручей.
 Новую ткань из юбки сейчас
 Милой куплю своей.
 Камни в меня не бросай, дружок,
 Косточка из граната я,
 В доме отцовском я был одинок,
 Рос без сестры и без брата я.

